

# 国产剧自信地讲好中国故事

陈澧宁

国家主席习近平在坦桑尼亚发表演讲时提到了《媳妇的美好时代》，令人惊喜：我们的电视剧竟然播到非洲去了。其实，这只是近年来中国电视剧海外传播的一个侧影。《甄嬛传》、《士兵突击》等剧作纷纷登陆国际市场，在日韩剧、英美剧流行之后，中国剧也悄然升温。

中国很早就开始向海外出口文化产品。上世纪末，张艺谋、陈凯歌的电影就曾风靡欧洲各大电影节。千禧之后，以《英雄》为代表的东方武侠大片也进军海外。这些瞄着国际市场而生产的作品在海外的畅销并不意外，它们符合了海外观众，尤其是欧美观众关于中国的印象。但《媳妇的美好时代》这类反映“中国老百姓家庭生活的酸甜苦辣”的电视剧，是中国人自拍自看的作品，竟然也颇受欢迎。此间微妙的差异却折射出大的变化。

以前我们向海外输出文化作品，总是琢磨着别人想看什么，生怕逾了丁点儿规矩。欧美观众

有一种“西方中心”的观念，他们希望在东方作品里看到自己想象的东方。所以一些作品为了走向海外，就顺着西方人的想象，照着他们的规矩，满足他们的口味。恰如中国工厂为国际公司生产贴牌产品，我们辛勤劳作，创造的却非自己的梦想。

现在的情况却不同了。我们的文化出口从电影扩展到电视剧，实际上是从中国印象转变为中国故事。电影是短诗，往往浮光掠影；电视剧是长篇，能翔实而真切地表现生活。电视剧能在“细无声”处沁润人心，日日与剧相伴，观众会在潜移默化间把剧作带进生活，又在生活中认同剧作。

形式的转变蕴含着更深的意义。我们在电视剧里讲着家长里短，在鸡毛蒜皮的生活细节中寄寓了中国人民的情感和梦想。海外观众的感同身受，恰恰说明我们的情感与世界相通，我们的梦想与世界相同。这是一种鼓励，鼓励我们要自信地去讲述真正的自己，展现真实的中国。不用循规蹈

矩，不再亦步亦趋，我手写我心，将中国制造升级成了中国创造。

中国创造，创造的是多元世界。欧美一直垄断着世界的文化领导权，这种垄断为欧美主导下的不合理的世界秩序提供了合法性。中华民族的复兴与构建公平合理的世界秩序相辅相成，而要达到这一点，就必须打破文化领导权上的垄断。如今我们开始挣脱桎梏，讲述中国故事，分享中国梦想，喊出中国的声音，为多元而和谐的世界作出贡献。

不过，相比美国好莱坞、乃至日韩流行文化，中国文化的海外传播才刚刚起步。如何用中国独特的方式走向世界，如何用世界欢迎的方式展现中国，我们还任重道远。但中国需要世界的理解，世界需要中国的声音，中国剧的海外传播一定会迎来美好的时代。



《媳妇的美好时代》剧照

《媳妇的美好时代》剧照

## “走出去”的国产电视剧

蔡茜茹 黄 达

### 《媳妇的美好时代》热播非洲

都市情感剧《媳妇的美好时代》由金牌编剧王丽萍编剧，获得了第4届东京国际电影节“最佳海外电视剧”奖。并且，这部剧是国家广电总局“中国优秀电视剧走进东非”项目的开局之作，在非洲引起了巨大反响。

故事没有荡气回肠的相遇离别，也没有海誓山盟，只有平常的相亲，相遇，相识，相恋。通过描写毛豆豆和余味两家人之间家长里短的家庭故事，以轻松幽默的方式展现平淡却又让人回味无穷的爱情，繁华却又让人愿为之奋斗的生活。男主人公余味说，他很幸运，因为遇到了善良的毛豆豆，他觉得被上帝眷顾；毛豆豆说，有余味她很满足，她爱他，因为他是个好人。



### 《后宫·甄嬛传》热播美国

电视剧《后宫·甄嬛传》改编自流潋紫所著的同名小说，2012年在纽约中文频道播出后广受好评。导演郑晓龙表示目前正与一家美国公司草拟合约，对方会将《甄嬛传》剪辑成6个电视电影，在美国的主流电视台播出。

该剧是一部宫廷情感大戏，主人公甄嬛从“愿得一心人，白首不相离”的单纯少女，经历了得宠、失意、出宫、进宫、复仇，成为一个善于谋权的深宫妇人。当她最终战胜所有对手，却身心俱疲地躺在睡榻之上，物是人非，富贵荣华终成空。正如主题曲中所唱：“得非所愿，愿非所得，看命运嘲弄，造化游戏……”纵然于后宫争斗中如何宠冠六宫，于甄嬛而言，都不算什么，她所期待的，只是“愿琴瑟在御，岁月静好”，可惜造化弄人，终不可得。



### 《步步惊心》热播东南亚

电视剧《步步惊心》改编自桐华的同名穿越小说。该剧国内热播之后，于2011年相继登陆韩国、马来西亚、美国、加拿大、新加坡、日本的各大电视台，在海外刮起了一阵“中国风”。

该剧讲述了现代白领张晓因车祸穿越到清朝康熙年间，成为满族少女马尔泰·若曦，身不由己地卷入“九子夺嫡”纷争的故事。“第一最好不相见，如此便可不相恋。第二最好不相知，如此便可不相思……”仓央嘉措的这首诗贯穿始终，诉说着故事中人物的爱恨纠葛，穿越时空，我们仿佛看到了若兰淡细如烟的眉眼，玉檀决绝的誓言，和那被放飞的盏盏孔明灯……这一切，终是应了那佛偈：由爱故生忧，由爱故生怖；若离于爱者，无忧亦无怖。



### 《三国》热播日韩

大型史诗电视剧《三国》2011年在韩国、日本播出之后，获得了2011首尔国际电视剧“评委会大奖”、2011东京国际电影节“海外电视剧特别奖”。2012年在美国播出后，获第45届美国“休斯敦国际电影节”最高奖“大雷米奖”。

“滚滚长江东逝水，浪花淘尽英雄。”在不乏乱世的中国历史长卷中，三国时代总是最常被后人追思的篇章。本剧通过表现从东汉末年群雄割据，到官渡之战、赤壁之战后三国鼎立，再到司马篡魏后天下归晋的整个过程，肯定了以“人”、以“仁”为本，治理天下首先要聚拢人心的思想；展现了人文哲思、军政战略、兵法阵法等中国文化中博大精深的文化和智慧。



# 海外热播 国产剧迎来『美好时代』

李 一 赵 静 苏 秦 夫

### 今非昔比：国产剧享誉海外

以往，中国文化在海外传播，主要通过播放宣传片、舞台表演等传统方式，内容以具有中国文化传播价值的古迹、绘画、美食、传统技艺为主。但是，一场功夫表演、一桌中国菜肴、一段京剧唱腔，其影响往往是短暂的。

中国电视剧登陆海外，为世界了解中国提供了一种新方式。电视剧一般是一段时间内定时、连续播出，题材内容更是丰富多样。从古到今，从传统到现代，从帝王将相到寻常百姓，电视剧几乎面面俱到。与传统方式相比，电视剧的影响更加广泛而深入。

20世纪90年代初期，中国电视剧就已走出国门。央视版《西游记》常被认为是最早出口海外的国产剧。但长期以来，历史、功夫戏受到外国人的青睐。出口海外的电视剧题材比较局限。

近两年，走出国门的电视剧，题材更加多样化。不少反映中国现代人日常生活的都市剧陆续在海外播出，掀起海外热播的新高潮。这些都市生活轻喜剧，可以使国外的电视观众更加了解现在中国人的日常生活和追求。

复旦大学新闻学院教授孟建认为，“中国梦”化作生动的小故事、小人物，更容易被海外接受。现在，中国电视剧出口，主要是武侠、宫斗这类题材，但是从长远看，讲述小人物的美好故事更有市场。

以前，国产电视剧出口一直“卖的是白菜价”、“播的是东南亚”、“影响是巴掌大”。现在，却今非昔比。继《媳妇的美好时代》在非洲热播后，《甄嬛传》、《还珠格格》将亮相美国主流电视台。《甄嬛传》更有望打破低价格格局，据了解，该剧在美国的卖价会比国内卫视首轮播出的价格高得多。

### 国产电视剧的“世界梦”

“在美国，‘美国梦’作为一种主流价值深入人心，并且在全世界推销。”上海社会科学院文学研究所所长陈圣来说。“如果只有硅谷、五角大楼、华尔街，就不是美国，还要再加上好莱坞和百老汇等体现国家文化实力的因素。”美国大片，乃至日韩流行文化，在世界范围内都有着极其广泛的影响力。

“与它们相比，首先我们的制作品质有一定的差距；其次，中国文化在输出性上，不如其他国家那样方便。比如，美国影视剧经常宣扬一种任何文化都能接受的价值观念，而我们的影视作品中，有很多中国文化自己的特色，如果对这些不熟悉，就很难接受。”电视剧领域专家、中国传媒大学副教授郭艳民说。

那么，如何更好地推动国产电视剧“走出去”呢？郭艳民副教授认为，一方面要进一步挖掘中国传统文化的这座“富矿”；另一方面，我们应该重视现代题材剧作的国际化问题，让电视剧在不同文化背景的市场里都能受到欢迎。

广电总局国际合作司副司长闫成胜在接受采访时表示，电视剧是一个国家文化的重要表现形式，是我们开展对外交流，提升文化软实力重要载体。随着越来越多的国产剧走出去，我国文化软实力也将得到提升。

以前，国产电视剧出口一直“卖的是白菜价”、“播的是东南亚”、“影响是巴掌大”。现在，却今非昔比。继《媳妇的美好时代》在非洲热播后，《甄嬛传》、《还珠格格》将亮相美国主流电视台。《甄嬛传》更有望打破低价格格局，据了解，该剧在美国的卖价会比国内卫视首轮播出的价格高得多。

从2011年11月至今，一部中国电视剧红遍非洲。中国媳妇“毛豆豆”用斯瓦西里语，讲述着中国家庭生活的酸甜苦辣。这就是《媳妇的美好时代》。

3月22日至30日，国家主席习近平应邀对俄罗斯、坦桑尼亚、南非和刚果共和国进行国事访问。3月25日，在坦桑尼亚尼雷尔国际会议中心，习近平主席在演讲中特别提及《媳妇的美好时代》这部电视剧在坦桑尼亚热播，引发全场一片掌声。在央视《新闻联播》上，剧中主人公毛豆豆与婆婆用斯瓦西里语争吵的片段，妙趣横生，引起广泛关注。

### “中国媳妇”走红非洲

“我妈妈特别喜欢毛豆豆，说她是一个善良可爱的媳妇”。武汉大学的留学生穆萨来自坦桑尼亚，随着《媳妇的美好时代》在坦桑尼亚热播，准时守在电视机旁，已经成了他妈妈的习惯。“用中国话说，我妈妈现在是毛豆豆的粉丝！”穆萨说，“她还打电话问我，在中国能不能见到‘毛豆豆’。”

《媳妇的美好时代》是国家广电总局“中国优秀电视剧走进东非”项目的开局之作。该剧在坦桑尼亚一开播，就受到当地人的欢迎。除了在非洲，《媳妇的美好时代》也曾先后在北美、日韩等国家播出，反响热烈。“我觉得是剧中生动的人物吸引了大家，观众从人物中看到共同的情感，其实就是人类情感的共鸣。”导演刘江称。

《媳妇的美好时代》是首部采用斯瓦西里语配音的中国电视剧，此前出口非洲的作品大都采用配字幕的方式。这次，“中国媳妇”纯正的当地口音让观众倍感亲切，坦桑尼亚“媳妇”依拉娜说：“他们用斯瓦西里语表演，这让我大受鼓舞！”为了电视剧更能当地接受，越来越多的“毛豆豆”会说上非洲语言。据悉，有10部作品将于2013年内完成译制，出口非洲。

2012年，中国生产电视剧506部，总计17703集。据了解，中国每年要向海外输出1万多小时影视作品。中国国际电视总公司总经理马润生表示，在这1万多小时的影视作品里，70%以上为电视剧。



《媳妇的美好时代》女主角的扮演者海清在非洲。

制图：潘旭涛 图片来源：资料图片